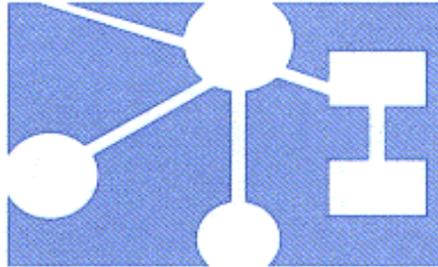


TERMISTI



# **Terminologie et traduction :**

*quand la langue de l'autre  
ne partage pas notre point de vue*

**Marc Van Campenhoudt**

Centre de recherche Termisti

Institut supérieur de traducteurs et interprètes

Haute École de Bruxelles

[www.termisti.refer.org](http://www.termisti.refer.org)

[mvc@termisti.be](mailto:mvc@termisti.be)

# Principales activités du centre de recherche

## 1 Aménagement linguistique :

Projet *Terminologie et variation linguistique* (1995)

Projet *Validation et adaptation de terminologies officielles* (depuis 1996)



The screenshot shows a Mozilla Firefox browser window displaying the website 'Terminobanque'. The browser's address bar shows the URL 'http://www.cfwb.be/franca/bd/bd.htm'. The website has a dark blue sidebar on the left with the following menu items: 'Accueil', 'Mode d'emploi', 'Index', 'Français', 'Anglais', 'Néerlandais', 'Allemand', 'Domaines', 'Affaires étrangères', 'Agriculture', 'Audiovisuel et publicité', 'Chimie', 'Composants électroniques', and 'Défense'. The main content area features the text 'Service de la langue française Banque de données terminologique' with a red rooster logo. Below this, it says 'Bienvenue à la banque de données terminologique du Service de la langue française du Ministère de la Communauté française de Belgique'. At the bottom right, it indicates 'Dernière mise à jour le 12 avril 2004'. There are also links for 'Avertissement' and 'Quelques mots sur cette banque de données'.

# Format des fiches terminologiques

*Les fiches terminologiques se présentent sous la forme suivante :*

- terme vedette ;
- domaine (par exemple « Personnes âgées ») ;
- catégorie grammaticale et genre ;
- synonyme(s) ;
- définition ;
- source de cette définition ;
- éventuellement une note ;
- équivalent(s) anglais ;
- équivalent(s) néerlandais ;
- équivalent(s) allemand(s) ;
- auteur de la fiche.

[Accueil](#)  
[Mode d'emploi](#)

**Index**

[Français](#)  
[Anglais](#)  
[Néerlandais](#)  
[Allemand](#)

**Environnement**

**Équipement**

**Génie génétique**

**Informatique**

**Mer**

**Nucléaire**

**Personnes âgées**

**Pétrole**

Service de la langue française

Banque de données terminologique



[TAE](#)

[Taille minimale de capture\\*](#)

[Terminal d'aérogisseurs](#)

[Total autorisé d'effort de pêche\\*](#)

[Total autorisé de capture\\*](#)

[Transporteur\\*](#)

[Treuil de halage](#)

[Vraquier\\*](#)

[Zone de pêche réglementée](#)

[Zone de protection](#)

## Total autorisé de capture

**Domaine** : marine/pêches maritimes

**Catégorie grammaticale et genre** : n.m.

**Synonyme(s)** : TAC.

### Définition :

Sur un stock déterminé, quantité en poids de capture que l'on décide de ne pas dépasser, au vu de l'analyse biologique de l'état actuel du stock, afin d'assurer la pérennité de son exploitation.

**Source** : Journal Officiel du 30 novembre 2001

**Note** : TAC est le sigle correspondant à "Total autorisé de capture" (C.F.B.).

**Anglais** : Total allowable catch. TAC.

**Néerlandais** : Totaal toegelaten vangst. Totaal toegestane vangst.

**Allemand** : Zulässige Gesamtfangmenge. TAC.

[Accueil](#)  
[Mode d'emploi](#)

**Index**  
[Français](#)  
[Anglais](#)  
[Néerlandais](#)  
[Allemand](#)

**Environnement**

**Équipement**

**Génie génétique**

**Informatique**

**Mer**

**Nucléaire**

**Personnes âgées**

**Pétrole**

Service de la langue française  
**Banque de données terminologique**



[Maison de repos\\*](#)

[Migration de retraité\\*](#)

[M.R.](#)

[M.R.P.A.](#)

[M.R.S.](#)

[Nursing\\*](#)

[Pension de retraite\\*](#)

[Pension de survie\\*](#)

[Pension\\*](#)

[Personne âgée\\*](#)

[Perte d'autonomie\\*](#)

[Prépension\\*](#)

[Projet de vie\\*](#)

# Maison de repos et de soins

**Domaine** : Personnes âgées

**Catégorie grammaticale et genre** : n.f.

**Synonyme(s)** : M.R.S.

**Définition** :

Maison de repos destinée aux personnes âgées nécessitant des soins, dépendantes physiquement et/ou psychiquement et dont l'autonomie est réduite en raison d'une maladie de longue durée.

**Source** : Terme et définition : A.R. 24.06.1999.

**Note** : Ces institutions ont été créées pour servir d'intermédiaires entre les hôpitaux et les maisons de repos pour personnes âgées afin de raccourcir ou d'éviter le séjour hospitalier et de garantir une qualité de soins suffisante. (Soins et services aux personnes âgées. Manuel de gestion et de législation. 1991. Vol. 1 ; 2.1/2.) Le terme utilisé en France est "Maison de retraite médicalisée". (A. fr. 13.03.1985) M.R.S. est le sigle correspondant à "maison de repos et de soins".

## 2 Ingénierie linguistique dans un cadre multilingue

- lexicographie spécialisée ;
- terminographie ;
- linguistique de corpus.

### Anciens projets

- Élaboration de microglossaires informatisés pour les langues de spécialité ;
- DHYDRO (*Dictionnaire hydrographique*);
- SALT (*Standards-Based Access to Multilingual Lexicons and Terminologies*) .

### Projet en cours

- *Expérimentation de normes de balisage en langues partenaires*

# Vers une gestion assistée de l'équivalence dans les vocabulaires spécialisés

## Problématique des frontières du terme

*Hauteur moyenne de la pleine mer*

*Hauteur moyenne de la pleine mer de morte eau*

*Hauteur moyenne de la pleine mer de vive eau*

*Hauteur moyenne des basses mers inférieures*

*Hauteur moyenne des basses mers inférieures de vive eau*

*Hauteur moyenne des pleines mers supérieures*

## Approche monosémique et homonymique

**Tosser.** Pour un navire en route, accuser durement le choc des vagues.

**Tosser.** Pour un navire à quai, heurter le QUAI ou un autre navire sous l'influence du RESSAC.

# Regroupement conceptuel des synonymes

- faciliter le traitement informatique des données, notamment pour appliquer le principe d'héritage des propriétés ;
- valider pour l'ensemble des synonymes les liens sémantiques établis avec d'autres termes ;
- en terminographie multilingue, offrir au traducteur un choix de termes équivalents dans la langue cible.

# Critères de dégroupement homonymique dans un cadre monolingue

- **Syntaxiques**
- **Morphologiques**
- **Sémantico-cognitifs**
  - domaine
  - sèmes
  - relations sémantiques
  - référent, prototype
  - norme

# Critères de dégroupement homonymique dans un cadre multilingue

**Principe d'équivalence** (Van Campenhoutd 1994, d'après Levrat & Sabah 1990)

Si A de  $L_1$  (langue 1) est équivalent à  $\alpha$  de  $L_2$  (langue 2) et si A de la  $L_1$  est équivalent à  $\beta$  de  $L_2$  alors que  $\alpha$  de  $L_2$  n'est pas synonyme de  $\beta$  de  $L_2$ , c'est que probablement A de  $L_1$  possède deux sens qui devraient être différenciés par deux entrées distinctes au sein du dictionnaire.

	$L_1$	$L_2$
Entrée 1	A	$\alpha$
Entrée 2	A	$\beta$

<b>français</b>	<i>rouge</i>	<i>orange</i>	<i>jaune</i>	<i>vert</i>	<i>bleu</i>
<b>A</b>	a	b	c	d	e
<b>B</b>	f	g	h	i	j
<b>C</b>	p	q	r	s	

Problème posé par Lyons (1970 : 46-47)

### Dictionnaires bilingues

- ❖ A-B = 9 équivalences : [af] [bf] [bg] [cg] [ch] [dh] [di] [dj] [ej]
- ❖ B-C = 8 équivalences : [fp] [gp] [gq] [hq] [iq] [ir] [jr] [js]
- ❖ A-C = 8 équivalences : [ap] [bp] [bq] [cq] [dq] [dr] [er] [es]

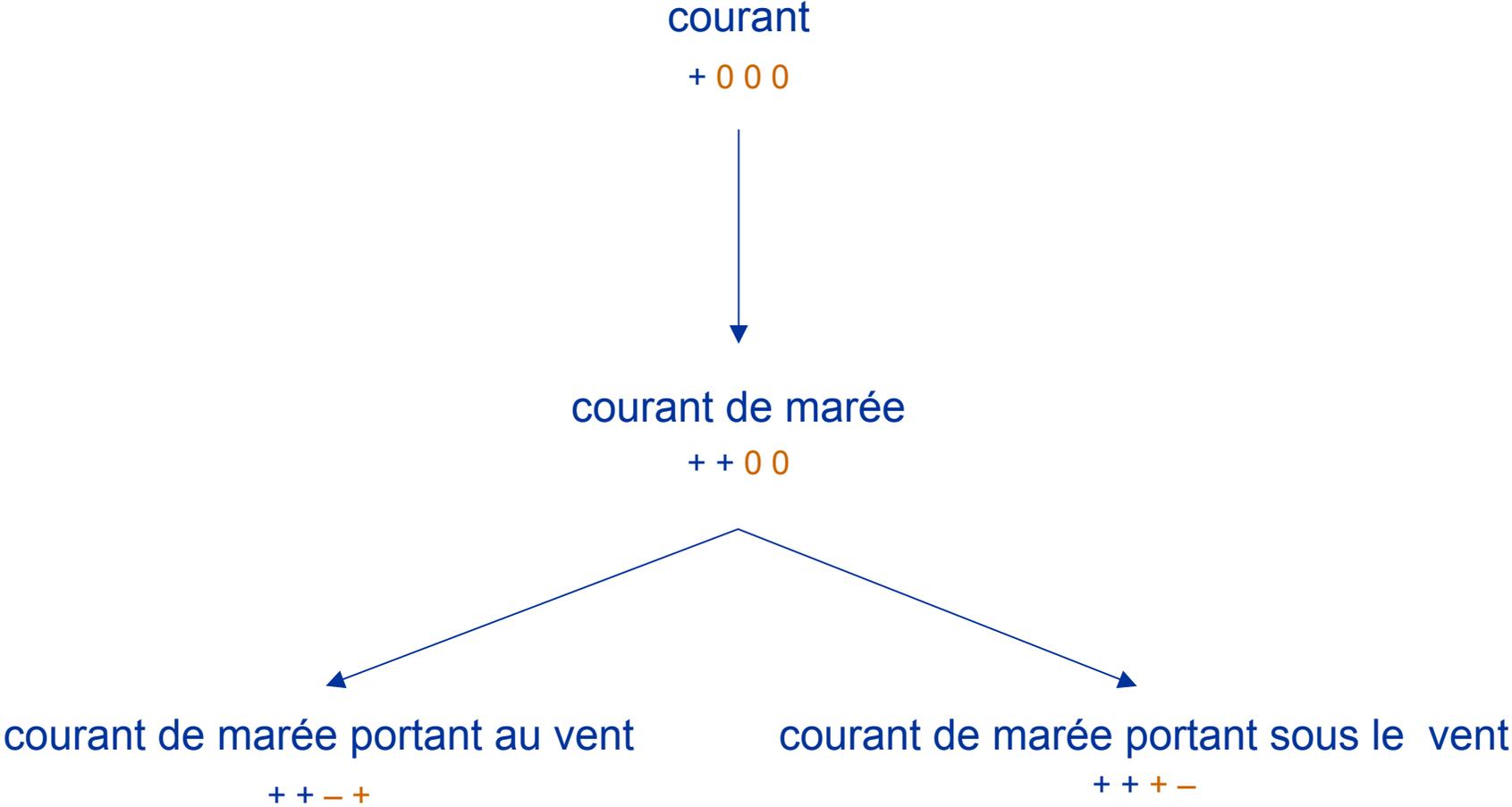
### Dictionnaires trilingue

- ❖ A-B-C = 12 équivalences : [afp] [bfp] [bgp] [bgq] [cgq] [chq] [dhq] [diq] [dir] [djr] [ejr] [ejs]

## Monosémie et réseau sémantique (Van Campenhoudt 2001)

	déplacement d'eau	périodique	dans le sens du vent	dans le sens inverse du vent
Courant	+	0	0	0
<i>Courant de marée</i>	+	+	0	0
<i>Courant de marée portant au vent</i>	+	+	-	+
<i>Courant de marée portant sous le vent</i>	+	+	+	-

# Dans un réseau sémantique monolingue



# Polysémie et réseau sémantique

	passage maritime	entre baie et mer	vers infrastructure portuaire
--	------------------	-------------------	-------------------------------------

<i>entrée</i>	+	0	0
---------------	---	---	---

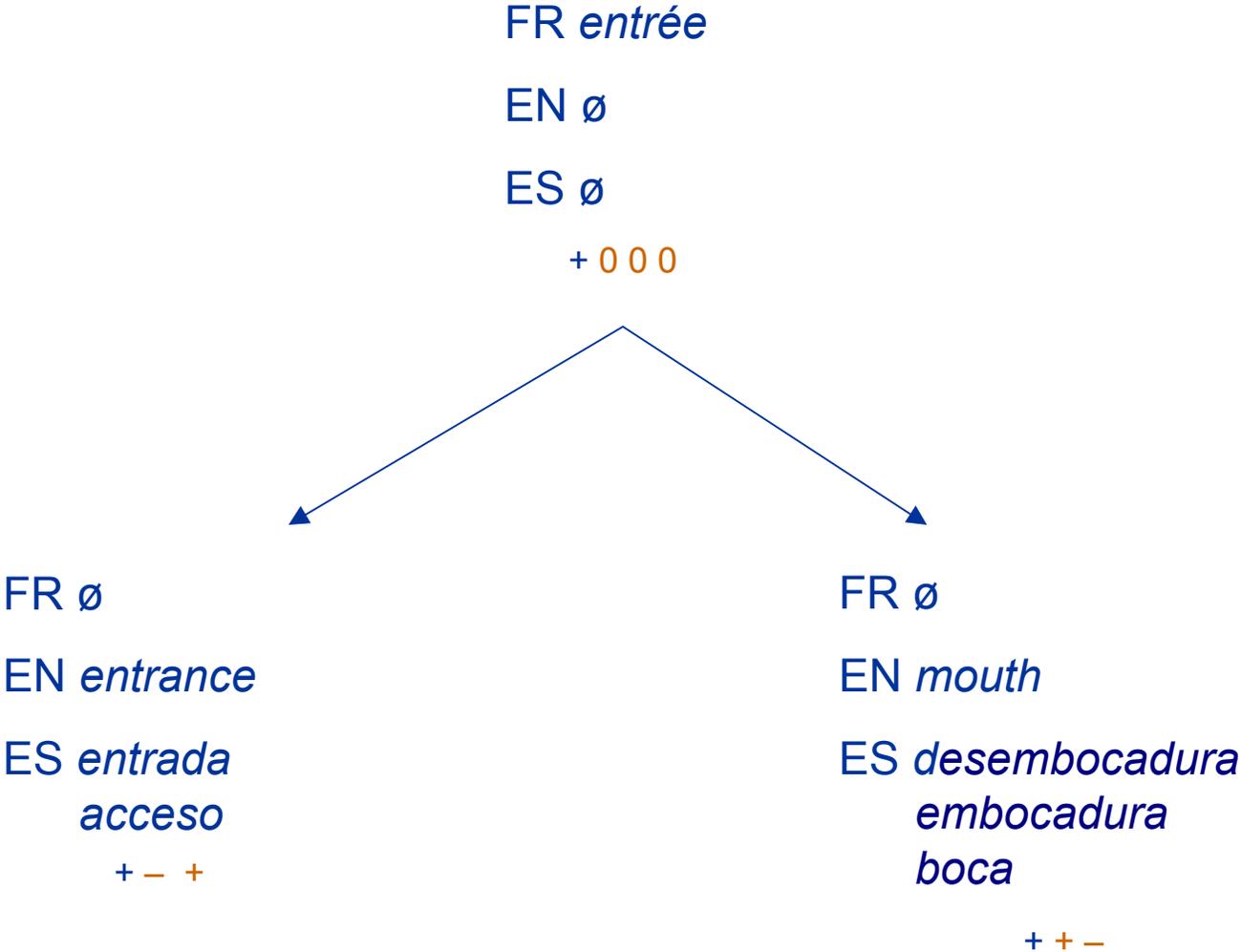
<i>entrance</i>	+	-	+
-----------------	---	---	---

<i>entrada, acceso</i>	+	-	+
------------------------	---	---	---

<i>mouth</i>	+	+	-
--------------	---	---	---

<i>desembocadura, embocadura, boca</i>	+	+	-
--	---	---	---

# Dans un réseau sémantique multilingue



**passage maritime**

**entre baie et mer**

**vers infrastructure  
portuaire**

*entrée 1*

+

-

+

*entrance*

+

-

+

*entrada, acceso*

+

-

+

*entrée 2*

+

+

-

*mouth*

+

+

-

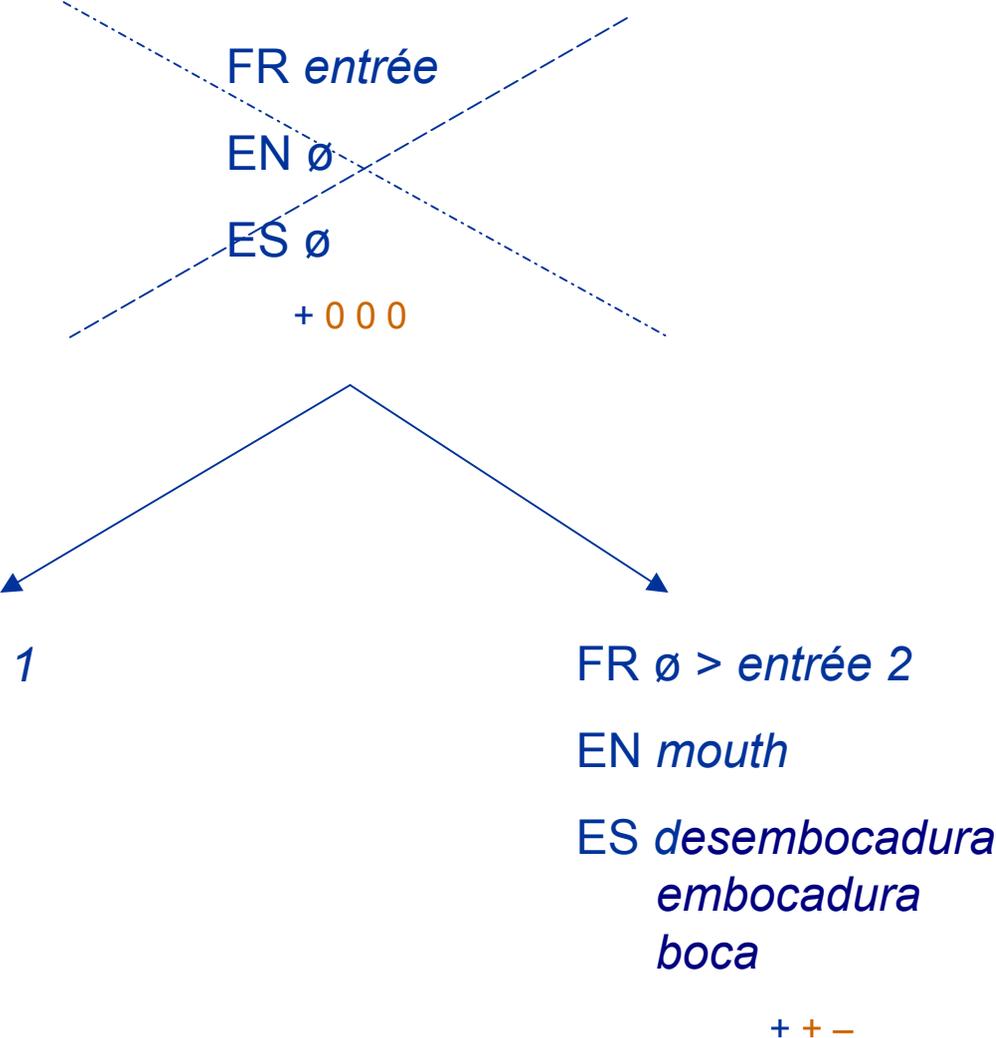
*desembocadura,  
embocadura, boca*

+

+

-

# Dans un dictionnaire multilingue



## Dans un dictionnaire multilingue

**Entrée.** *Passage par lequel on pénètre dans un PORT, un DOCK, un CHENAL.*

**Entrance.** *The SEAWARD end of a CHANNEL, HARBOUR, DOCK, etc.*

**Entrada, acceso.** *SECTOR HACIA EL MAR de la finalización de un CANAL, PUERTO, DÁRSENA, etc.*

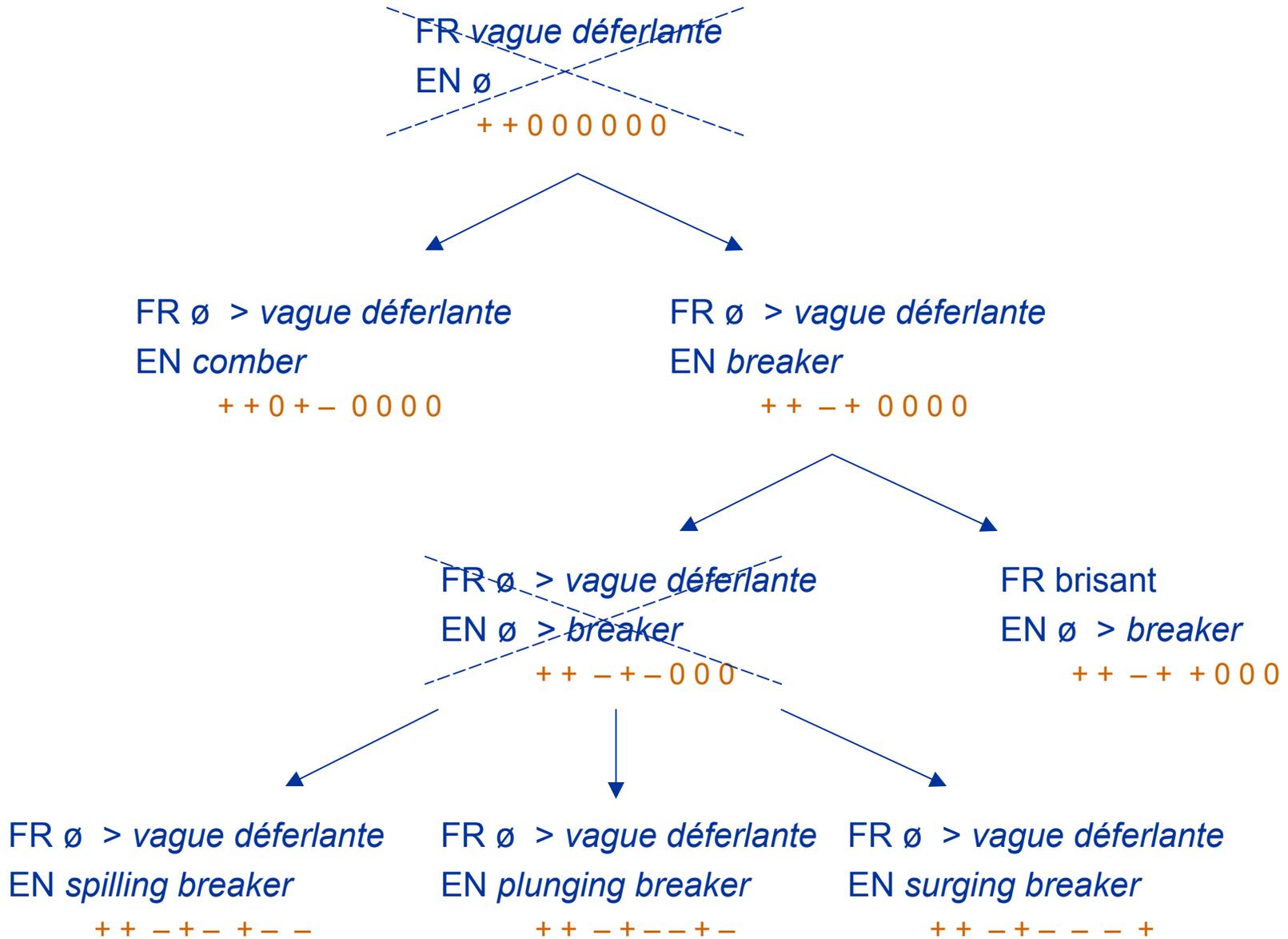
**Entrée.** *Ouverture faisant communiquer une BAIE avec la MER.*

**Mouth.** *The place of discharge of a STREAM into the OCEAN or ENTRANCE to a BAY from the OCEAN.*

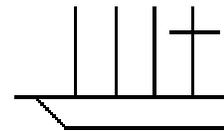
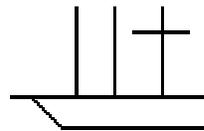
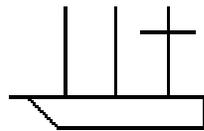
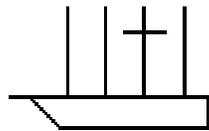
**Desembocadura, embocadura, boca.** *Lugar de descarga de un CURSO DE AGUA en el OCEANO o ENTRADA a una BAHIA desde el OCEANO.*

(IHO 1994, 1996 & 1998)

	<b>vague</b>	<b>défer- lement</b>	<b>eau pro- fonde</b>	<b>côte, rivage</b>	<b>haut- fond ou récif</b>	<b>défer- lement glis- sant</b>	<b>défer- lement plon- geant</b>	<b>défer- lement frontal</b>
<i>vague déferlante</i>	+	+	0	0	0	0	0	0
<i>brisant</i>	+	+	–	+	+	0	0	0
<i>comber</i>	+	+	+	–	0	0	0	0
<i>breaker</i>	+	+	–	+	0	0	0	0
<i>spilling breaker</i>	+	+	–	+	0	+	–	–
<i>plunging breaker</i>	+	+	–	+	0	–	+	–
<i>surging breaker</i>	+	+	–	+	0	–	–	+



## Intersection partielle et notion « virtuelle »



### Notion Zph

EN = Mizzen-royal [0]  
FR = 0  
DE = Kreuz-Royal [0]

### Notion Zph

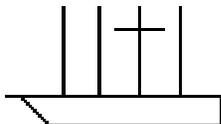
EN = 0  
FR = Cacatois de perruche  
DE = 0

*critère  
emplacement du mât*

*critère  
nombre de mâts*

### Notion [6] (4MC)

EN = 0 > Mizzen-royal [1]  
FR = Grand cacatois arrière  
DE = 0 > Kreuz-Royal [1]



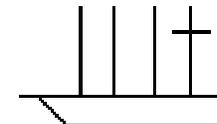
### Notion [7] (3MC)

EN = 0 > Mizzen-royal [2]  
FR = 0 > Cacatois de perruche [1]  
DE = 0 > Kreuz-Royal [2]

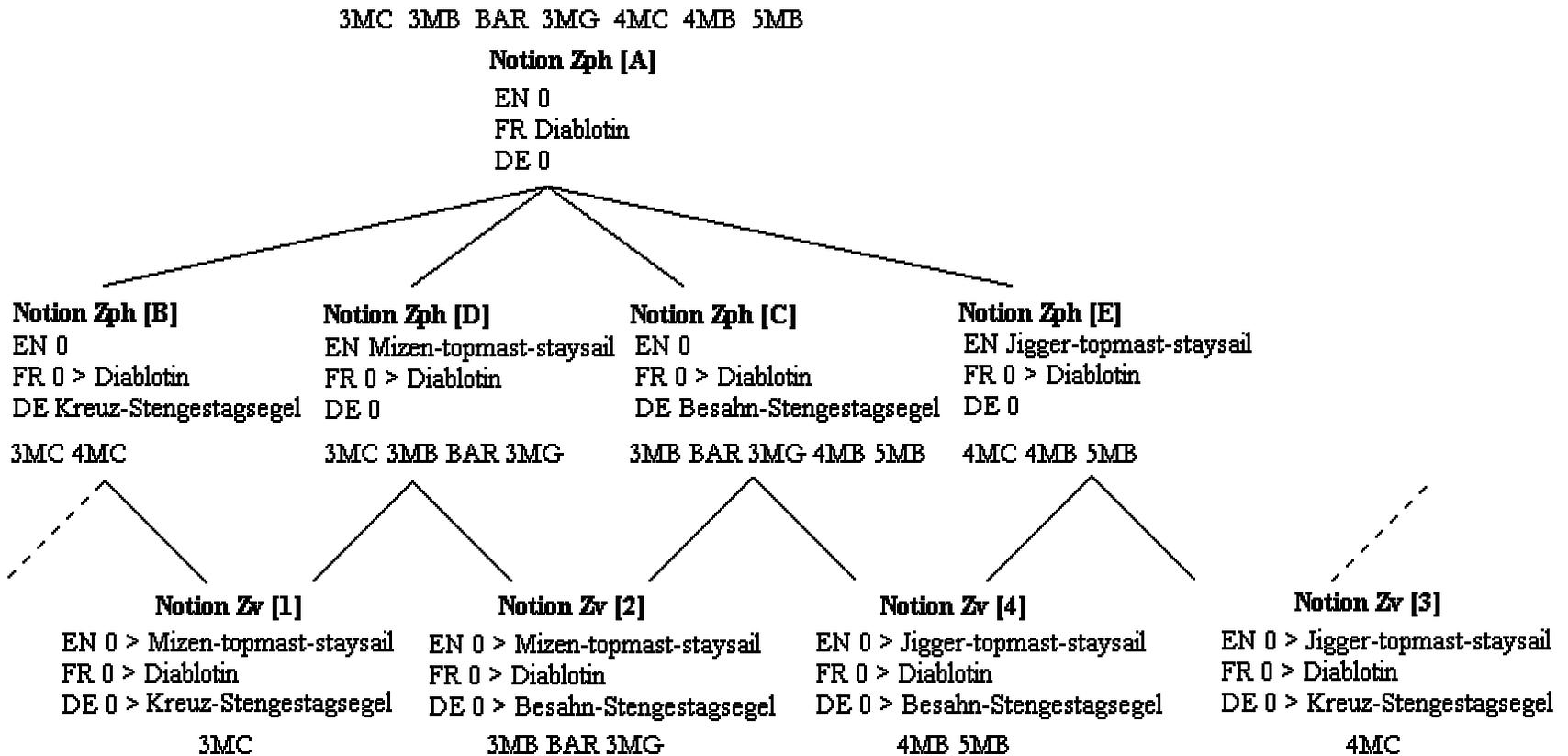


### Notion [8] (4MC)

EN = Jigger-royal  
FR = 0 > Cacatois de perruche [2]  
DE = Jigger-Royal



# Intersection partielle et notion « virtuelle »



## Limites du modèle et approche pragmatique du lexicographe

- Simple renvoi à l'hyperonyme
- Absence d'équivalent

## Le dictionnaire de traduction en langue générale (LG)

- ❖ un dictionnaire par sens de traduction
- ❖ monosémie privilégiée : un équivalent en langue cible (LC) correspond à une acception en langue source (LS)

**Banane** [banan] **nf a** (*fruit*) banana. **b** (*Aut*) override. **c** (*Coiffure*) quiff (*Brit*), pompadour (*US*). **d** (*arg Mil*) medal, decoration, gong\*. **e** (*arg Aviat*) twin-rotor helicopter, chopper\*\*. **f** [*sac*] waist-bag, bum-bag.

**Banana** [bəˈnɑ:nə] **1 n** (*fruit*) banane *f*; (*tree*) bananier *m* **2 comp** [...]

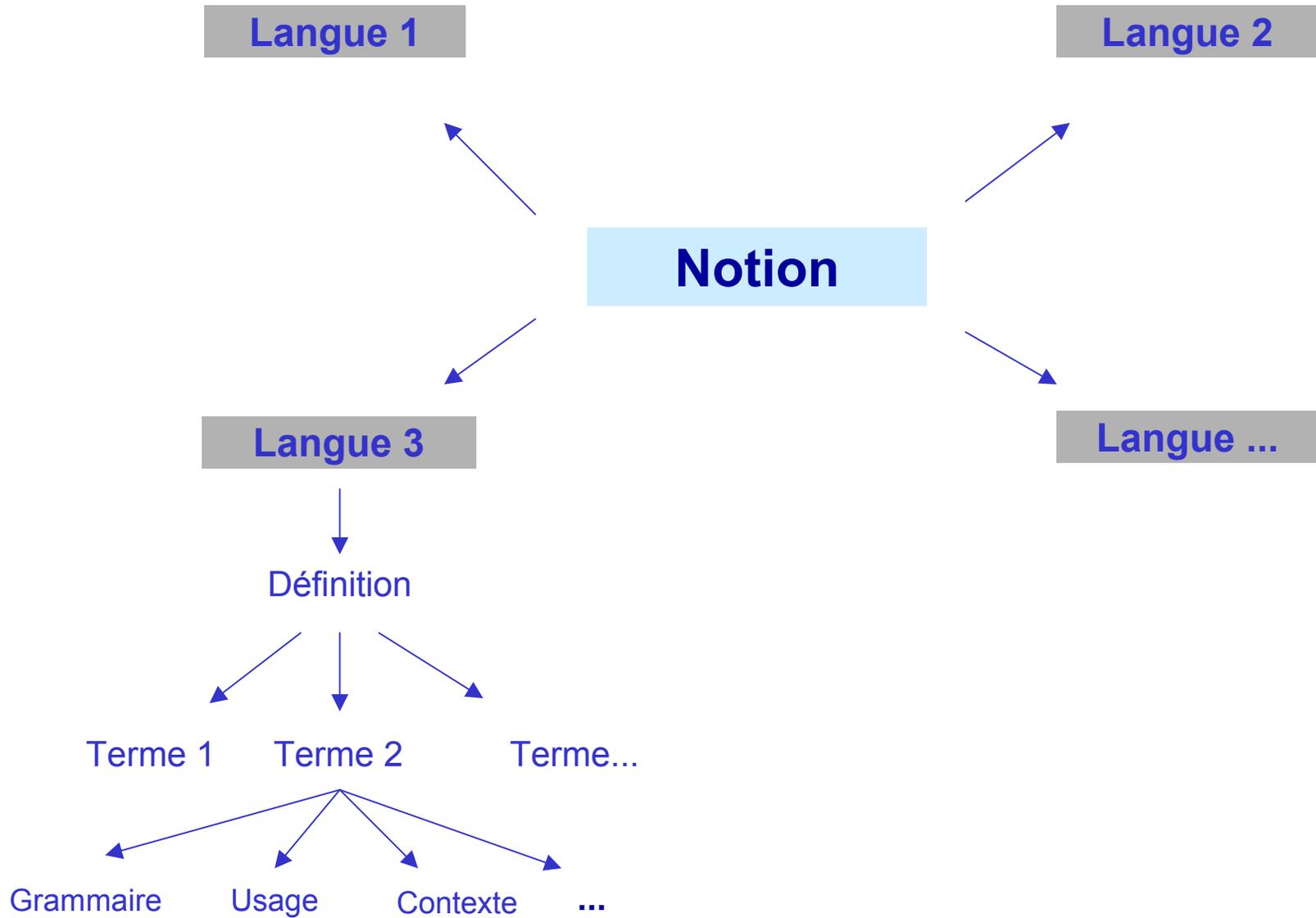
*Robert & Collins Senior (1993)*

## Le dictionnaire de traduction en langue spécialisée (LSp)

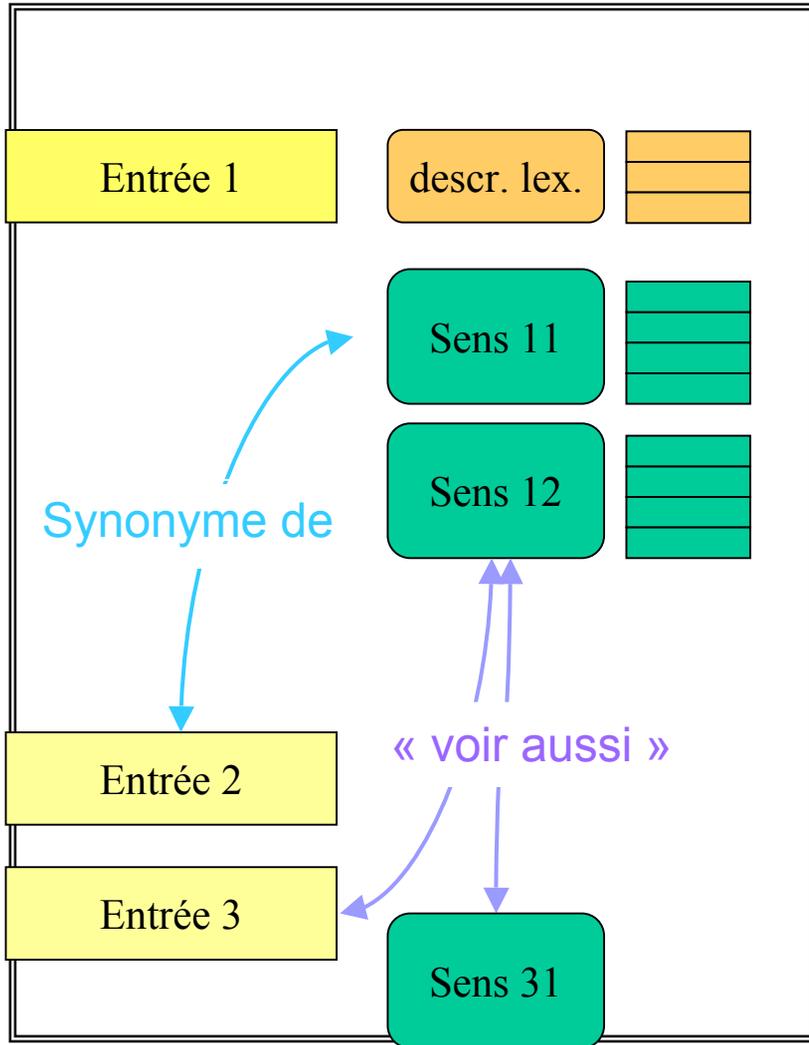
Un parent pauvre :

- ❖ un seul volume pour toutes les langues, sans inversion de LS et LC
- ❖ idée que  $A_{LS} = B_{LC}$
- ❖ indigence de l'information sémantique
- ❖ prédominance des termes et des acceptions d'une langue

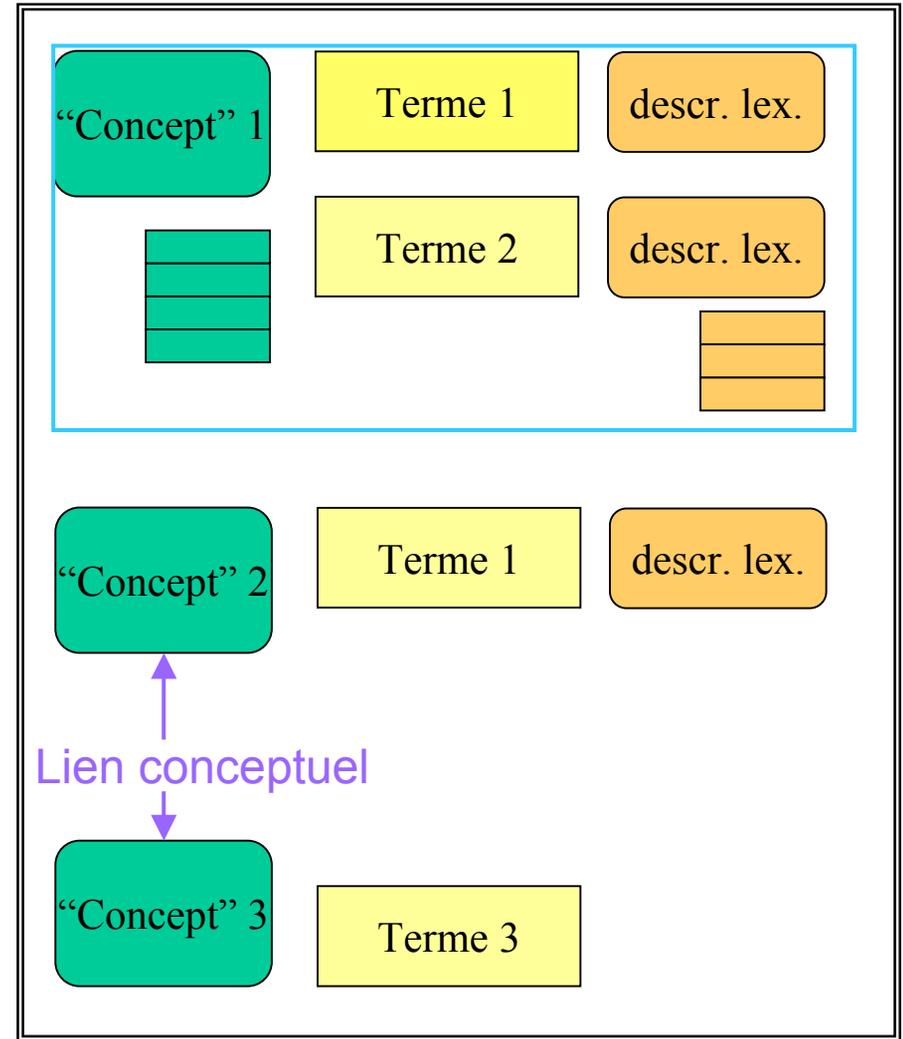
# Modélisation informatique



## Polysémique



## Homonymique



**Netscape** [Fichier Edition Affcher Aller Communicator Aide]

Précédent Suivant Recharger Accueil Rechercher Guide Imprimer Sécurité Shop Arrêter

Signets Adresse : [http://127.0.0.1:8008/Dhydro/Html/site\\_edition/byproducts/Tout\\_Martif\\_fr.html](http://127.0.0.1:8008/Dhydro/Html/site_edition/byproducts/Tout_Martif_fr.html)

---

**affouillement** [HR-33] - *n* **Définition :**  
Creusement dû à l'évacuation localisée de boue ou autre dépôt sous l'effet d'un courant.

---

**à fleur d'eau** [HR-1] - *adj/adv* **Définition :**  
Qui se trouve exactement au niveau de l'eau supposée calme. Un rocher ou banc à fleur d'eau couvre et découvre pratiquement en permanence par le simple jeu des vagues.

**Voir aussi :**

- [roche à fleur d'eau \(HR-3880\)](#)

---

**à flot** [HR-2] - *adj/adv* **Définition :**  
Flottant.

**Antonyme(s) :**

- [échoué \(HR-1434\)](#)
- [échoué \(HR-1435\)](#)

---

**âge de l'inégalité de parallaxe** [HR-37] - *n* **Définition :**  
Intervalle de temps entre le passage de la lune au périgée et l'instant où l'effet maximal de l'inégalité parallactique se fait sentir sur le marnage ou la vitesse du

Document : chargé

**Netscape** [ \_ ] [ 5 ] [ X ]

Fichier Edition Afficher Aller Communicator Aide

Précédent Suivant Recharger Accueil Rechercher Guide Imprimer Sécurité Shop Arrêter

Signets Adresse : http://127.0.0.1:8008/Dhydro/Html/site\_edition/byproducts/Tout\_Martif\_colonne.html

---

**basse** - 72

**Définition :**  
Accident du fond constitué de matériaux non consolidés (à l'exclusion de la roche et du corail) et représentant un danger pour la navigation de surface (moins de 20 mètres).

---

**Voir aussi :**

- [banc](#)
- [haut-fond](#)
- [haut-fond](#)

**shallow** - 72

**Definition :**  
An area composed of unconsolidated material where the depth of water is relatively slight. It may be a hazard to surface navigation.

---

**See also :**

- [bank](#)
- [bank](#)
- [reef](#)

**banco** - 72

**bajo** - 72

**bajio** - 72

**bajofondo** - 72

**Definición :**  
Área en la que la profundidad del agua es relativamente pequeña, y su fondo está constituido por material no consolidado. Esta zona puede presentar un peligro para la navegación de superficie.

---

**Ver también :**

- [banco](#)
- [banco](#)
- [arrecife](#)

---

**basse mer** - 72

**BM** - 72

**marée basse** - 72

**Définition :**  
Situation de la mer lorsqu'elle est au

**low water** - 72

**L.W.** - 72

**low tide** - 72

**Definition :**  
The lowest level reached at a place by

**bajamar** - 72

**Definición :**  
El nivel más bajo alcanzado en un punto determinado por la superficie del agua en el curso de un período de

Document : chargé



Précédent



Suivant



Recharger



Accueil



Rechercher



Guide



Imprimer



Sécurité



Shop



Arrêter



Signets



Adresse :

[http://127.0.0.1:8008/Dhydro/Html/site\\_edition/byproducts/index-dhi-fr.html](http://127.0.0.1:8008/Dhydro/Html/site_edition/byproducts/index-dhi-fr.html)

[\(vers la version anglaise / to the english version\)](#)

## Version française du DHI

[A](#) [B](#) [C](#) [D](#) [E](#) [F](#) [G](#) [H](#) [I](#) [J](#) [K](#) [L](#) [M](#) [N](#) [O](#) [P](#) [Q](#) [R](#) [S](#) [T](#) [U](#) [V](#) [W](#) [X](#) [Y](#) [Z](#) [Back](#)

### A

#### À fleur d'eau - *adj/adv* -

- Qui se trouve exactement au niveau de l'eau supposée calme. Un [ROCHER](#) ou [BANC](#) à fleur d'eau couvre et découvre pratiquement en permanence par le simple jeu des [VAGUES](#).
- Synonyme de [AFFLEURANT](#). Voir [ROCHER À FLEUR D'EAU](#).

#### À flot - *adj/adv* -

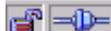
Flottant, par opposition à [ÉCHOUÉ](#).

#### À terre - *adv/prép* -

- Sur la terre ferme, par opposition à *en mer*.
- Vers le [RIVAGE](#), par opposition à [AU LARGE](#).

#### Abaque - *nm* -

[DIAGRAMME](#) indiquant les relations entre plusieurs variables à l'aide de réseaux de courbes graduées appropriées. Il permet



Au départ d'un même balisage des données, on peut créer :

- une présentation lexicographique :
  - entrées polysémiques
  - classement alphabétique
  - éclatement des langues
  
- une présentation « terminographique » :
  - entrées monosémiques impliquant l'homonymie
  - regroupement des synonymes
  - regroupement des langues

**→ Dans le cadre d'un dictionnaire électronique, la différence entre lexicographie et terminographie relève de l'ordonnancement des informations ; et non de la méthodologie de constitution des données, qui peut être commune.**

Tout dictionnaire peut adopter une perspective polysémique ou monosémique (homonymique.)

Un dictionnaire bilingue imprimé peut être polysémique à condition de contenir deux parties :

- langue A  $\Leftrightarrow$  langue B
- langue B  $\Leftrightarrow$  langue A

Un dictionnaire imprimé contenant plus de 3 langues devient ingérable si l'on veut séparer les couples de langue

Nombre de parties = (nombre de langues)<sup>2</sup> - nombre de langues

**→ Dans un dictionnaire imprimé, le choix de la présentation dite *terminographique* s'impose naturellement lorsqu'on décrit plus de deux langues. Cela n'a rien à voir avec le fait de décrire des vocabulaires spécialisés.**

# Le dictionnaire électronique s'affranchit des impératifs du papier

- Toute l'information doit être identifiée (balisée) avec précision.
- La base de données doit pouvoir servir à générer des présentations variées (une diversité de produits dérivés).
- La base de données doit tenir compte des exigences d'autres applications au sein des industries de la langue, particulièrement les applications qui tiennent compte de l'axe syntagmatique.
- Il est patent que du point de vue du stockage de l'information, la monosémie précède la polysémie : celle-ci est un regroupement d'informations minimales (regroupement de sens, établissement de liens entre ces sens)

**→ La monosémie est *de facto* le mode privilégié de représentation du sens dans les dictionnaires électroniques**